



**AFFORDABLE HOUSING PROGRAM**  
**PROMISSORY NOTE FOR OWNER-OCCUPIED DWELLINGS**

**PROGRAMA DE VIVIENDA ASEQUIBLE**  
**PAGARÉ PARA VIVIENDAS OCUPADAS POR EL PROPIETARIO**

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,  
(DATE) (FECHA) (CITY) (CIUDAD) (STATE) (ESTADO)

FOR VALUE RECEIVED, \_\_\_\_\_  
(hereinafter collectively referred to as the "Borrower") promises to pay to the order of \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the "Lender"), and all who succeed to the Lender's responsibilities (such as successors and assigns), a banking organization, organized and existing under the laws of the State or Commonwealth of \_\_\_\_\_, maintaining its principal office at \_\_\_\_\_ the Principal sum of \_\_\_\_\_

DOLLARS (\$) (hereafter referred to as the "Principal") in lawful money of the United States of America in the event of the occurrence of certain circumstances as provided herein.

*POR VALOR RECIBIDO, \_\_\_\_\_  
(en lo sucesivo, el "Deudor") se compromete a pagar a la orden de \_\_\_\_\_  
(en adelante, el "Prestamista") y todos aquellos que en lo subsiguiente recaigan las responsabilidades del Prestamista (tales como sucesores y cesionarios), una institución bancaria, organizada y existente bajo las leyes del Estado o del Estado Libre Asociado de \_\_\_\_\_ con oficina principal \_\_\_\_\_  
la suma principal de \$ \_\_\_\_\_ DÓLARES  
(en lo sucesivo denominado el "Principal") en moneda legal de los Estados Unidos de América bajo las circunstancias provistas adelante.*

**MORTGAGE**

As security for the payment of amounts that may be due under this Note and the performance of all promises contained in this Note, the Borrower is giving the Lender a Mortgage, of even date herewith. The Mortgage encumbers the real estate (the "Property") owned by the Borrower, the legal description of such real estate being contained in the Mortgage, which has an address of \_\_\_\_\_.

## ***HIPOTECA SUBORDINADA***

*Como garantía para el pago de las cantidades adeudadas en virtud de este Pagaré y el fiel cumplimiento de todas las promesas contenidas en éste, el Deudor otorga una Hipoteca Subordinada (“Hipoteca”) en esta misma fecha. La Hipoteca recae sobre cierta propiedad inmueble perteneciente al Deudor, cuya descripción legal se encuentra en la Hipoteca, y la cual tiene la siguiente dirección física:*

---

*Se adjunta como Anejo A una descripción legal detallada de la referida propiedad inmueble.*

## **BORROWER’S OBLIGATIONS**

1. This Note implements requirements applicable to assistance that the Lender furnished the Borrower under the Affordable Housing Program (“AHP”) of the Federal Home Loan Bank of New York (“FHLB-NY”) in connection with a certain affordable housing initiative known as \_\_\_\_\_ (the “Project”).

## **OBLIGACIONES DEL DEUDOR**

*1. Este Pagaré implementa requisitos que aplican a la asistencia que el Deudor ha obtenido a través del Prestamista bajo el Programa de Vivienda Asequible (“Affordable Housing Program” en inglés, denominada por sus siglas en inglés “AHP”) del Federal Home Loan Bank of New York (“FHLBNY”) en relación a una iniciativa de vivienda asequible conocida como \_\_\_\_\_ (el “Proyecto”).*

2. This Note and related documents to which the Borrower is a party have been or will be duly executed and delivered and are, or upon execution will be, the valid and legally binding obligation of the Borrower, enforceable against the Borrower in accordance with their respective terms and conditions.

*2. Este Pagaré, la Hipoteca, y cualquier otros acuerdos relacionados con el Programa AHP (en adelante colectivamente referidos como los “Documentos Relacionados”) en las cuales el Deudor sea parte y haya firmado o vaya a firmar en relación con el Proyecto, son, o luego de su firma serán, las obligaciones válidas y legalmente vinculantes del Deudor, legalmente exigible contra el Deudor de acuerdo con sus respectivos términos y condiciones.*

3. The consummation of the transactions contemplated hereby and the execution, delivery and performance of this Note and the other related documents by the Borrower will not violate or constitute or result in a material breach of or a default under any agreement, mortgage, deed of trust, lease, loan or security agreement, or any other instrument to which the Borrower is a party or by which it may be bound or affected.

*3. La consumación de las transacciones contempladas en este documento y la firma, entrega y cumplimiento por el Deudor de este Pagaré, la Hipoteca y de los Documentos Relacionados no violará ni constituirá o resultará en una falta material o en un incumplimiento bajo cualquier acuerdo, hipoteca, fideicomiso, arrendamiento, préstamo o acuerdo de garantía o cualquier otro instrumento del cual el Deudor sea parte o que pueda estar vinculado o afectado.*

4. Pursuant to the regulation of the Federal Housing Finance Agency that governs the operation of the AHP (“AHP Regulation”), 12 CFR Part 1291, this Note shall be deemed satisfied and the Borrower shall be entitled to release of the Mortgage which secures the Note as follows:

- a) In cases where the Principal was provided for down payment or closing cost assistance in connection with the acquisition of the Property, the Retention Period shall expire five (5) years from the date of this Mortgage;
- b) In cases where the Principal financed renovation costs to the Property, the Retention Period shall expire five (5) years from the date that such renovations were fully completed to the satisfaction of the Borrower and documented by a final cost certification; or
- c) Upon satisfaction of a Repayment Obligation pursuant to Sections 7 and 8 hereof.

*4. De acuerdo con la reglamentación de la Agencia Federal de Financiamiento de Vivienda (“Federal Housing Finance Agency”) que gobierna la operación del programa AHP (en adelante “Regulación AHP”), 12 CFR Sección 1291, este Pagaré se considerará pagado en su totalidad y el Deudor tendrá derecho a la liberación de la hipoteca que asegura el Pagaré, bajo las siguientes circunstancias:*

- a) En los casos en los cuales el Principal se otorgó con el propósito de ayudar a sufragar el pago inicial o los costos de cierre del préstamo para la adquisición de la propiedad, el Período de Restricción expirará a los cinco (5) años de haber otorgado la Hipoteca;*
- b) En los casos en los cuales el Principal se otorgó para financiar los costos de renovación de la Propiedad, el Período de Restricción expirará a los cinco (5) años contados a partir de la fecha en que dichas renovaciones hayan concluido a satisfacción del Deudor y documentadas por una certificación de costo final;*
- c) Una vez satisfecho en su totalidad la Obligación de Reembolso contenida en las Secciones 7 y 8 de este Pagaré.*

5. The Borrower hereby acknowledges receipt of the Principal. No Principal shall be collected under this Note from the Borrower except as otherwise provided herein. No interest shall be charged on the Principal under this Note.

*5. El Deudor acepta haber recibido el Principal. El Principal de este Pagaré no será cobrado contra el Deudor, excepto bajo los eventos dispuestos en este documento. No se cobrarán intereses sobre el Principal de este Pagaré.*

6. The Lender and Borrower agree to notify the FHLB-NY if the Borrower sells or refinances the Property during the Retention Period.

*6. El Prestamista y el Deudor acuerdan notificar al FLHB-NY si el Deudor vende o refinancia la Propiedad durante el Período de Restricción.*

7. In the event that, prior to the expiration of the Retention Period, the Borrower sells the Property for a net gain to a household whose income exceeds 80 percent of the area median income, as determined by Lender, adjusted for family size, the Borrower agrees to repay to the Lender from such net gain an amount equal to a pro rata portion of the Principal, with one-sixtieth (1.67% percent) of the Principal forgiven for each month that the Borrower has owned the Property before its sale.

*7. En el evento de que antes de la expiración del Período de Restricción, el Deudor venda la Propiedad y de dicha venta obtenga una ganancia neta con respecto a una familia que su ingreso exceda el 80 por ciento de la mediana del ingreso del área, según determinado por el Prestamista, ajustado por el tamaño de la familia, el Deudor reembolsará al Prestamista una cantidad a pro rata del Principal de los fondos de dicha ganancia neta, con una sesentava parte (1/60 o 1.67%) del Principal perdonado por cada mes en que el Deudor haya sido dueño de la Propiedad antes de venderla.*

8. In the event that, prior to the expiration of the Retention Period, the Borrower refinances the Property for a net gain, the Borrower agrees to repay to Lender from such net gain an amount equal to the pro rata share of the Principal, reduced for every month that the Borrower has owned and occupied the Property, unless the Property continues to be subject to this Note, a deed restriction, or other legally enforceable retention agreement or mechanism in accordance with the section 1291.9(a)(7)(ii) of the AHP Regulation.

*8. En el evento de que antes de la expiración del Período de Restricción, el Deudor refinance la Propiedad y de dicho refinanciamiento obtenga una ganancia neta, el Deudor acuerda devolver al Prestamista una cantidad a pro rata del Principal de los fondos de dicha ganancia neta, reducida por cada mes que el Deudor haya sido dueño y ocupado la Propiedad, a menos que la Propiedad continúe después de refinanciada sujeta a este Pagaré, a una escritura de condición restrictiva u otro acuerdo o mecanismo de retención legal aplicable según el inciso (ii) de la sección 1291.9(a) de la Regulación AHP.*

## **AMENDMENT AND WAIVERS**

9. No modification, amendment, or waiver of any provision of this Note or consent to any departure therefrom shall be effective unless an agreement in writing is executed by the parties to this Note. Any forbearance, failure, or delay by a party, in exercising any right, power, or remedy hereunder or under law or regulation shall not be deemed to be a waiver thereof, and any single or partial exercise by a party of any right, power, or remedy shall not preclude the exercise of any right or remedy hereunder. Every right, power, and remedy of a party shall continue in full force and effect until specifically waived by the party, in writing.

## **ENMIENDAS Y EXENCIONES**

*9. Ninguna modificación, enmienda, o renuncia a disposición alguna dentro de este Pagaré ni el consentimiento a algo que se aleje de su interpretación, será válido a menos que se establezca en un acuerdo por escrito firmado por ambas partes comparecientes en este Pagaré. Cualquier acuerdo de morosidad, inobservancia, o dilación de una parte para hacer valer sus derechos, poderes, o remedios bajo este Pagaré o bajo cualquier ley o reglamento aplicable, no deberá ser interpretado como una renuncia. El ejercer los derechos, poderes, o remedios bajo este Pagaré de manera parcial o aislado tampoco será interpretado como impedimento para ejercer cualquier derecho o remedio bajo éste. Cada uno de los derechos, poderes, y remedios de una parte deberán continuar válidos y vigentes hasta que sean específicamente renunciados por dicha parte por escrito.*

## **FEES**

10. The Lender shall be entitled to recover reasonable legal fees and expenses from the Borrower in the event that it becomes necessary to refer the collection of the Principal to an attorney.

11. In any action or proceeding brought by the FHLB-NY, the Lender, or the Borrower in order to enforce any right or remedy under this Note, the parties hereby consent to, and agree that they will submit to, the jurisdiction of the United States District Court for the Southern District of New York or, if such action or proceeding may not be brought in federal court, the jurisdiction of the courts of the City and County of New York, Borough of Manhattan to the exclusion of all other courts, unless it is determined that such action or proceeding must be in the jurisdiction where the Property is located.

## **HONORARIOS**

*10. El Prestamista tendrá derecho a recuperar del Deudor aquellos honorarios de abogado, gastos y costas legales razonablemente incurridos por el Prestamista de tener que referir la cobranza del Principal a un abogado.*

*11. Para cualquier acción o procedimiento presentado por FHLB-NY, el Prestamista, o el Deudor, para dar efecto a cualquier derecho o remedio bajo este Pagaré, las partes consientes y acuerdan someterse voluntariamente a la jurisdicción del Tribunal de Distrito de Estados Unidos para el Distrito del Sur de New York o, si dicha acción o procedimiento no puede ser presentado en la corte federal, entonces la jurisdicción exclusiva la tendrán los tribunales del estado de New York, localizados en la Ciudad y Condado de New York Barrio de Manhattan con la exclusión de cualquier otro tribunal, a no ser que se determine que la acción o procedimiento tiene que ser necesariamente presentada en la jurisdicción donde ubica la Propiedad.*

## **APPLICABLE LAW AND SEVERABILITY**

12. This Note shall be governed by the laws of the United States and, to the extent federal law incorporates or defers to state law, the laws of the State of New York (excluding, however, the conflict of laws rules of such State). In the event that any portion of this Agreement conflicts with applicable law, such conflict shall not affect other provisions of this Note that can be given effect without the conflicting provision, and to this end the provisions of this Note are declared to be severable.

## **LEY APLICABLE Y SEPARABILIDAD**

*12. Este Pagaré será gobernado por las leyes de los Estados Unidos de América y, al extremo que la ley federal se remita o incorpore la ley estatal, aplicaran las leyes del Estado de New York (excluyendo, sin embargo, las leyes aplicable al conflicto de leyes de dicho Estado). En el evento que cualquier parte de este Acuerdo este en conflicto con el derecho aplicable, dicha parte conflictiva no afectará otras disposiciones del Pagaré que pueda surgir efecto sin la disposición conflictiva, y a estos efectos dicha disposición son declaradas separables del Pagaré.*

## **NOTICES**

13. All notices and other communications shall be mailed or sent by a nationally recognized overnight carrier, sent by facsimile transmission (with confirmation copy), or served personally on a party at the address indicated below, or at such other address as shall be designated by a party by future written notice to the other parties. Notice sent by facsimile transmission shall be effective on the date transmitted; notice sent by personal service shall be effective on the date of delivery; and notice sent by U.S. mail shall be effective three (3) business days after such communication is deposited in the mail with first class postage prepaid, addressed as aforesaid, and notice sent by overnight carrier shall be effective the day following delivery to said carrier.

## **NOTIFICACIONES**

13. *Todas las notificaciones y otras comunicaciones deberán ser enviadas por correo o por un servicio postal de entrega rápida reconocida a nivel nacional, o enviadas por fax (con copia de confirmación) o entregadas personalmente a la partes en la dirección indicada al final del documento o en cualquier otra dirección futura que así sea designada por la parte mediante una notificación escrita. La notificación enviada por fax será efectiva en la fecha de su transmisión; una notificación entregada personalmente será efectiva en la fecha de su entrega; la notificación enviada por el correo de los Estados Unidos será efectiva tres (3) días hábiles después de que dicha comunicación se deposite en el correo con el franqueo de primera clase pagado por adelantado, dirigido como se mencionó anteriormente, y la notificación enviada por el servicio postal de entrega rápida reconocida a nivel nacional será efectiva al día siguiente de la entrega a dicho servicio de mensajería.*

## **SUCCESSORS AND ASSIGNS**

14. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the successors and permitted assigns of the Lender and the FHLB-NY.

## **SUCESORES Y CONCESIONARIOS**

14. *Este Acuerdo será vinculante y redundará en beneficio a aquellos sucesores y cesionarios del Prestamista y del FHLB-NY.*

## **CHANGES IN TERMS**

15. This Note may not be changed orally, but may be changed only by an agreement in writing, signed by the party against whom enforcement of any waiver, change, modification, or discharge is sought.

## **WAIVERS**

16. All parties to this Note, whether maker, principal, surety, guarantor, or endorser, hereby waive demand, notice, and protest.

## **RENUNCIA**

16. *Todas las partes a este Pagaré, ya sea el firmante, el principal, el fiador, el garantizador o el endosante, por este medio renuncian a cualquier demanda, aviso y/o protesta.*

*[Signature page follows]*

*[Continua página con firmas]*

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned has executed this instrument as of the date and year above set forth.

By: \_\_\_\_\_  
(Borrower)

By \_\_\_\_\_  
(Borrower)

\_\_\_\_\_  
(Print Name)

\_\_\_\_\_  
(Print Name)

STATE/COMMONWEALTH OF \_\_\_\_\_

ss.:

COUNTY OF \_\_\_\_\_

On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year \_\_\_\_\_ before me, the undersigned, personally appeared personally known to me or proved to me on the basis of satisfactory evidence to be the individual(s) whose name(s) is(are) subscribed to the within instrument and acknowledged to me that he/she/they executed the same in his/her/their capacity(ies), and that by his/her/their signature(s) on the instrument, the individual(s), or the person upon behalf of which the individual(s) acted, executed the instrument.

WITNESS my hand and official seal,

\_\_\_\_\_

Notary Expires:

State of \_\_\_\_\_ County of \_\_\_\_\_

**LENDER:** \_\_\_\_\_

**ADDRESS:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*En fe de todo lo cual, el firmante ejecuta la presente Pagaré en el día y el año provisto anteriormente:*

\_\_\_\_\_  
*(Nombre del Deudor)*

\_\_\_\_\_  
*(Nombre del Deudor)*

\_\_\_\_\_  
*(Firma)*

\_\_\_\_\_  
*(Firma)*

*[Affidavit por Notario Público]*

*PRESTAMISTA:* \_\_\_\_\_

*DIRECCIÓN:* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_